

Organo de HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

# Heroldo de HEL

N-ro 84 marto-junio 2000

HOKKAJDA ESPERANTO-LIGO

ĉe HOŠIDA Acuŝi

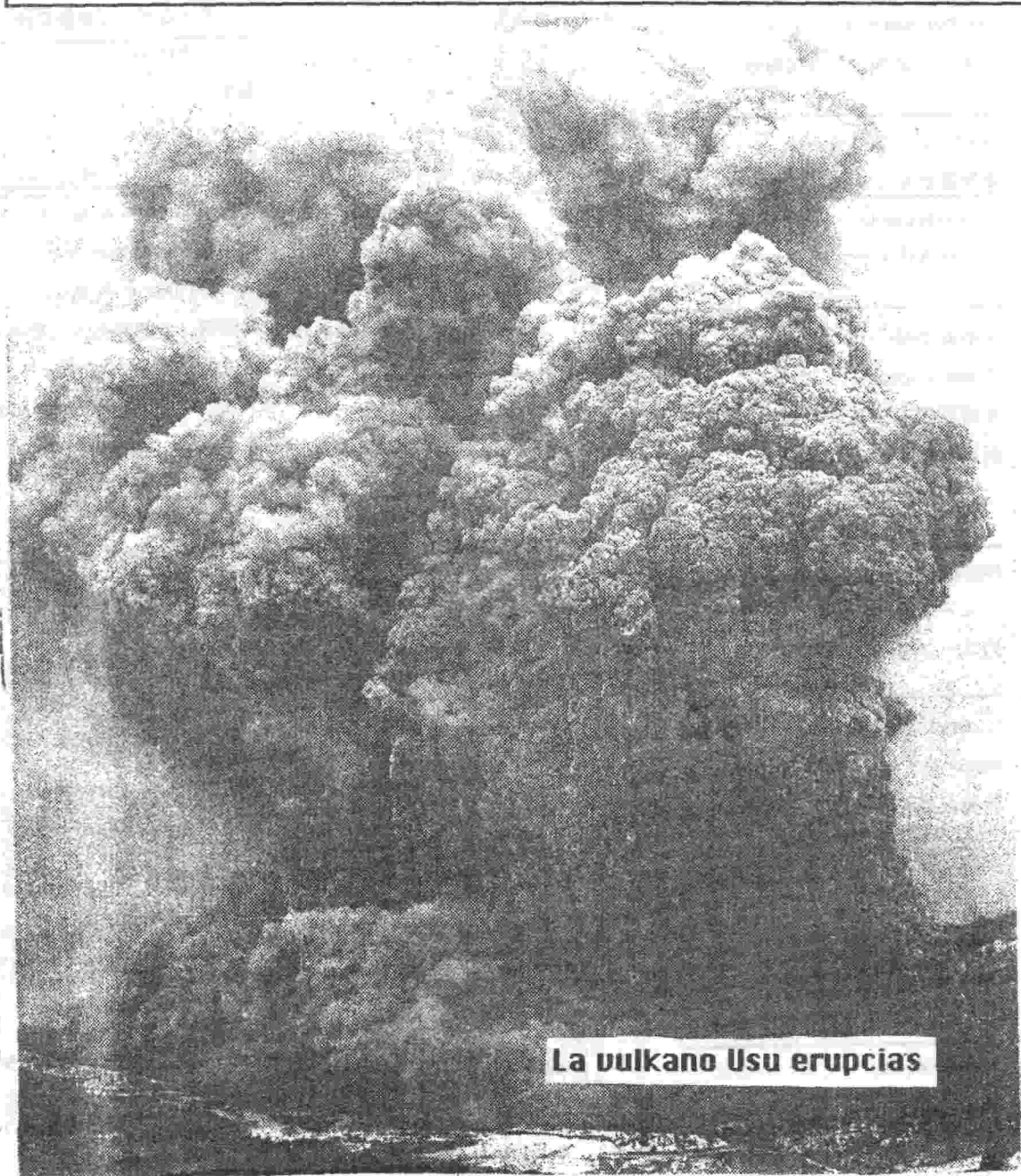
Mijanomori 2-18-18, TOMAKOMAI

053-0844 JAPANIO

北海道エスペラント連盟

〒053-0844

苫小牧市宮の森2丁目18-18 星田 淳方



La vulkano Usu erupcias

# <ENHAVO 目次>

La vulkano Usu erupcias

有珠山噴火!

SUDOO Soozoo

須藤 昭三 3

Ĉe Nibutani

la maja kunloĝado

二風谷で (5月合宿)

KIMURA Sonoko

木村 園子 4~6

Raporto pri la maja kunloĝado

(nombro, financo)

2000年平取町5月合宿報告

6~7

Leteroj de aliĝintoj

参加者からの手紙

7~8

Ĝisrevida parolo

また会う日まで

Evgeni ANIKEEV 9

Satporo-Neĝo-Festo

(la aina lingvo)

札幌雪祭り<<エス・アイヌ語対

訳第3弾>>

JOKOJAMA Hirojuki

横山 裕之 10~12

Respondo el Jugoslavio

「ユーゴからの通信」について

のユーゴからの通信

Radjica PETROVIC 13

"Retleteroj el Jugoslaviaj

samideanoj" sur ĵurnaloj

新聞記事になった「空爆下

ユーゴからの通信」 14~15

Historio de Hokkajda Esperanto-

Ligo

北海道エスペラント連盟の歴史

HOŝIDA Acuŝi

星田 淳 16~17

Danke ricevitaj

受領郵便物

HOŝIDA Acuŝi

星田 淳 18

Karto el Uladivostoko

ウラジオからの葉書

Aleksandr TITAJEV 19

Letero de rifuĝanto

難民となった青年からの手紙

K.U. 20

Diversaj lingvoj enkluzive de nia

lingvo

こんな所でもエスペラントが

21

Antaŭparolo en "Ainaj Jukaroj"

アイヌ神謡集序文

ĈIRI Jukie (trad. HEL)

知里 幸恵 (HEL 訳)

22~23

Japanaj popularaj kantoj

"Alvenu, Printempo!" "Floroj"

歌のエス訳

「春よ来い」「花」

KAWAI Yuka

川井 由香 24~25

Eĥoj al nia retroŝta gazeto

メールマガジンへのお便り 26

~~~~~

## エスペラントの世界 No2 エスペラント語による国際文通

個々人おしの情報のやりとりは、今までは手紙による国際文通が主流でしたが、現在はインターネットが盛んな時代ですので、soc.culture.esperantoのようなエスペラントのニュースグループや、esperanto accessのようなエスペラントリンク集などからエスペラントのホームページへ行って、メールで、情報交換するやり方が、今後はさらに盛んになっていくと思われま

しかしながら、エスペラントから生まれてから100年以上の歴史のある国際文通というの、なかなか味わい深いものがあると思います。私自身、アフリカや中近東、アメリカなどの世界中の人たちから、肉筆や絵はがきなどによって、暖かみのある生活に密着した生の声に触れることができ大変よかったです。私はまだ経験がないのですが、文通相手と世界大会などエスペラントの国際行事で直接対面したときの感激は相当なものだそうす。

また、エスペラント(エスペラント使用者)どうしは、仲間意識が強いので、文通が長く続く可能性が高いと思います。文通相手を選ぶ条件は、性別、年齢、職業、趣味、エスペラント歴などです。条件を多く組み合わせると気のあった相手を見つけるのは難しいので、最初は条件を狭めないで、「いろいろな事、お話ししたい。」とした方が無難だと思います。選択の条件はゆるくして、「良き文通友達」であることを心がけて、文通の積み重ねで友情を盛り上げていくと、得られるものが大きいと思います。

文通相手を見つけるには、初めのうちは我々に頼んだり、また慣れてきたら、(財)日本エスペラント学会(je@me.biglobe.ne.jp)や日本青年エスペラント連絡会(jeje@groups.co.jp)などの団体に、「数百円程度の実費で世界各地の文通相手を紹介してもらおうという方法があります」。それでは、得られるものが大きいことを祈念して終わりとします。

(文責: アイヌ語命)

\*\*\*\*\*  
※雑談  
ちなみに、私がエスペラントを本格的にやりだそうと思ったのは、エスペラント文通展の文通アルバムを見て感動してからです。  
手紙と共に写真がありました。最初の写真は赤ちゃん。そして、何ページか進んで、幼稚園児。そして、小学生。そして、中学生。そして、青年。同じ子供なのです。「いいなあ」と思いました。(北の国から)

★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★ ★

Raporto pri la 6-a komitata kunsido de HEL

第6回 HEL 委員会報告

HOŝIDA Acuŝi

星田 淳 28~29

Raporto pri la 7-a komitata kunsido de HEL

第7回 HEL 委員会報告

KABAYAMA Yūsuke

樺山 裕介 30

TTT-paĝo: Registro de renovigoj

ホームページ更新記録 30

El la redakto

編集部から

KABAYAMA Yūsuke

樺山 裕介 31

Protesto kontraŭ la ago, kiu prenas

la anglan lingvon kiel la duan

oficialan lingvon de Japanio

英語第二公用語化への動きに北

海道から待ったをかけよう

《個人》 KABAYAMA Yūsuke

樺山 裕介 27

## La vulkano Usu erupcias

有珠山噴火!

SUDOO SŌozoo  
(SUDŌ Syôzô)

須藤 昭三

23年ぶりの噴火! 白鳥大橋の向こうにその噴煙を望む室蘭からの便りです。

La vulkano Usu(732m) lastatempe aktivigis sin kaj eruptiĝis en la 31a de marto je 13:10. Ĝis tiam, ĉiutage kaj intermite en ĉiuj 20-30 minutoj, mi sentis tertremojn malfortajn, kiuj daŭris de la tago 27a de pasinta marto.

“La tertremoj daŭros ĝis erupciigo de la vulkano”..., tiel mi antaŭsentis. Antaŭ kelkaj jaroj mi grimpis la monton. Mia loĝloko distancas ĉ.40 kilometrojn de la monto, de kies supro oni povas admiri malproksime pejzaĝon de Monto Jootei(Yôtei). Tamen tie estas, trans barilo, lastaj erupto-krateroj, kvazaŭ en terura postmorta mondo. Antaŭ Brodkastejo N.H.K.-Muroran, oni povis vidi trans Portego Cigno (Hakutyô-Oohasi) la monton kun

leviĝantaj fumegoj sed en bela vetero.

La krateroj, kie leviĝas fumegoj, estas ĉe la flanko de Lago Tooja, kontraŭflanka al Muroran. Oni diris, ke la monto havis sep erupciojn en historio. Mi memoras du el ili. Antaŭ 22 jaroj mi kolektis tiamajn malpezajn ŝtonetojn(pumikerojn), kiuj falis sur mian loĝlokon. Hieraŭ mi serĉis malnovan etan boteleton el fundo de bretoj. Sur ĝia fermilo estis skribita: La 7an de aŭgusto 1977, AM la 9a horo, vulkana cindro de Monto Granda Usu. Nun ĉiutage helikoptero de ĵurnalarejo flugas al ĉirkau la erupcianta monto por esplori ĝiajn sekvojn.

Ĝis kiam la vulkanado daŭros?

00.04.11

←「エスパラントの世界」は  
HEL発行の電子メールマガジン  
「国際語エスパラント」の  
連載記事です。

Aktivaj  
Vulkanoj  
en Hokkaido



# Ĉe Nibutani la maja kunloĝado

二風谷で 5月合宿記

KIMURA Sonoko 木村 園子

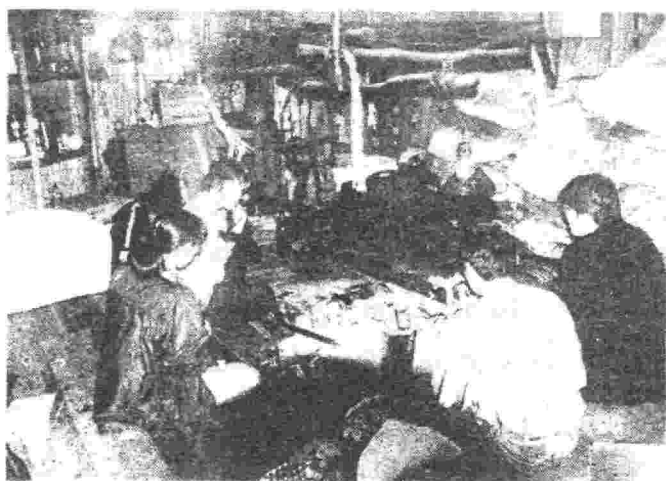
*Ĉi-jara maja kunloĝado okazis de la 13-a ĝis la 14-a tago ĉe la vilaĝo Nibutani en Biratori, Hidakaz. (red.)*



エスペラント語とアイヌ語。一見すると何の関係もないようにみえます。実際、この二つが関わりあうことはあまりありませんでした。もちろん、HEL はアイヌユーカラを訳してきましたし、その他、個人的に関わっている人もいるでしょう。しかし、私にとっては、両者は（言語うんぬんの理論的な話は別にすると）それぞれが独立した存在でした。それが出会ったのが今回の合宿でした。



ニケーエフさんがエスペラントの歴史を話しました。エスペラント語がどういったものかを実際に聞いてもらうため、セルゲイさんはエスペラント語で話されたのですが、同時通訳の難しいこともあり、セルゲイさん自身が日本語で注を加える場面があり、笑いが起こったりしました。同時通訳の難しさではなく、エスペラント語の難しさが印象に残ったようで少し残念でした。



土曜日、土砂降りの中、札幌、また道外から 20 余名のエスペランティストが二風谷に集まりました。そして、平取の山道アイヌ語学校のみなさんを迎えて（あるいは迎えられて?!）平取の公民館でシンポジウム&交流会が行われました。星田さん、山道康子さんの挨拶に続き、セルゲイ・ア



休憩をはさみ、今度は宮沢直人さんがアイヌ語とエスペラント語の共通点、相違点として「人工語・自然語」「民族の言葉・国を持たない言葉」…と出た一方で、共通点として「志のある人がやっている」「儲からない」(笑)といった点があげられ、本当に儲からないのか、儲けようと思わない人が集まるからそうになっているだけであって(笑)、儲けることにも使うべきだと盛り上がりました。また、「エスペラントに誇りはあるのか」といった質問も出、面白い議論となりました。次に、木村護郎さんによって、エスペラントを使った、先住・



出となったことでしょう。翌朝は、二風谷の生活館で通訳の練習が行われ、アイヌ民話の紙芝居の通訳、聖書、Heroldo de HEL等の訳に挑戦がされました。

あっという間に終わった2日間でした。体験したことの思い出だけでも十分でしたが、名人が作ったというお墨付きのムックリ、美しい刺繍の入ったマタンブシ(ハチマキ)、心のこもったおにぎりを頂いて帰ったのでした。

アイヌ語とエスペラント語。接点はなんだったのかと考えてみると、共通点は、生身の人間がしゃべる言葉だということ、そして固有の文化・言葉を尊重し、その尊厳を認めなければならない、という問題を提示していることだと改めて思いました。今後も、何らかの形でその共通点を伸ばしていければいいなと思いました。



少数民族の情報交換、相互交流について実例が紹介されました。そして、最後はアイヌ語学校のみなさんがアイヌの歌と踊りで締めくくってくれました。自作の衣装での息の合った踊り、素朴で親しみの湧ききれいな歌を披露してくれたのです。山道さんの説明もあり、アイヌの世界観を垣間見ることができました。

夜は、アイヌ語学校でジンギスカンとなり、こういう所があるんだ、こういう人がいるんだと、とても新鮮で、楽しい時となりました。チセ(アイヌ伝統家屋)に泊まれることができた人(私たち女性は薪ストーブの小屋)にとっても忘れがたい思い



Esperanto kaj la aina lingvo. Ŝajnas esti neniam rilato inter ili. Fakte apenaŭ renkontis ambaŭ vojoj. Mi scias, ke HEL tradukis la ainan literaturon "jukarojn" kaj el HEL troviĝas tiuj, kiuj individue kontaktas al la aina. Tamen al mi ambaŭ staras sen rilato al alia. Tiaj iliaj renkontis ĉe la tiu kunlogado.

En la sabato kolektiĝis pli ol 20 da esperantistoj en Nibutani de en kaj ekster Hokkajdo. Akceptinte (au akceptite) membrojn de la Yamamiti-Ainalingva-Lernejo, ni prenis simpozion kaj amikan kunsidon. S-ro Hoŝida kaj s-ino Yamamiti Yasuko salutis, sekve s-ro Sergej Anikeev rakontis pri la historio de Esperanto. S-ro Sergej parolis en Esperanto por aŭskultigi efektivan Esperanton, sed interpretado malfluas kaj s-ro Sergej notis la japane. Okaze gastoj ridis. Mi bedaŭris, ke tio impresus ne pri malfacileco de interpretado sed pri de Esperanto mem.

Post la paŭzo s-ro Miyazawa Naoto proponis al la ĉeestantoj serĉi samajn aferojn kaj malsamajn inter la du lingvoj. Responde, malsamaj: artefarita/naturenaskita, genta/sennacia...samaj: oni prenas pro ideala motivo, ne koncernas monan profiton(rido)... Ĉu vere ne gajneblas je mono? Nur pro ke nur malavaruloj venas, rezulte tiel(rido), do oni devas utiligi E-on por riĉiĝi...tiel diskuto ardis. Iu demandis, ĉu Esperanto havas fieron, kaj tio kaŭzis interesan diskuton. Sekve s-ro Kimura Goro prezentis kelkajn kazojn, kiuj estas interŝanĝo de informoj, aŭ interkomunikado fare de Esperanto inter indiĝenoj, minoritatoj. Fine anoj de la Ainalingva-Lernejo prezentis sian kanton kaj dancon. Kun klarigo de s-ino Yamamiti, mi povis malfermi ainan vidmanieron al la mondo.

En la nokto en la kabano de la lernejo ni ĝojis bankedon kun ŝafajo kaj legomo("zingiskan" nomata de hokkajda dialekto: n.d.red.). Tia loko estas! tia homo estas! Tiel ĝuis novan senton. Eble tiuj, kiuj tranoktis en Ĉise (aina tradicia domo), gajnus bonan memoron. Matene en la loĝantara domo en Nibutani okazis ekzerco interpreti per bildorakonto de aina legendo, Biblio, Heroldo de HEL, ktp.

La du tagoj momente pasis. Krom la memoro de tiea sperto, amikoj de Yamamiti-Ainalingva-Lernejo donacis al ni lipsonilon(la aine; mukkuri) faritan de lertulo, kapbandon bele broditan(matanpusi), kaj rizbulon sincere aranĝitan.

La aina lingvo kaj Esperanto. Kio estas komuna punkto? mi opinias, la komuna punkto estas, ke ambaŭ lingvoj estas parolataj de vivantaj homoj. Kaj la du lingvoj malkovras la tezon t.e. ke oni devas respekti iun ajn propran kulturon kaj lingvon, kaj rekonigi al si tiun dignon. Mi volas iamaniere kreskigi la komunan esencon.

tradukita de redaktoro

2000年 平取町 5月合宿 報告

|        |      |    |       |     |
|--------|------|----|-------|-----|
| ■参加人員  | 33名  | 内  | 連盟員   | 15名 |
|        |      |    | 道外参加者 | 4名  |
|        |      |    | 一般参加  | 14名 |
| 地域別参加者 | 札幌市  | 8名 | 芦別市   | 1名  |
|        | 苫小牧市 | 1名 | 平取町   | 14名 |
|        | 函館市  | 3名 | 東京    | 2名  |
|        | 帯広市  | 1名 | 名古屋   | 1名  |
|        | 美唄市  | 1名 | 埼玉    | 1名  |

## ■収支報告

|        |       |         |                       |
|--------|-------|---------|-----------------------|
| 〈収入の部〉 | 参加費収入 | 47,500  | @4千×11名 @2千×1名 @5百×3名 |
|        | 懇親会費  | 33,042  |                       |
|        | 寄付収入  | 30,500  |                       |
|        | 合計    | 111,042 |                       |

|        |        |         |                           |
|--------|--------|---------|---------------------------|
| 〈支出の部〉 | 会場費    | 2,120   | 二風谷生活館                    |
|        | 講師料    | 40,000  | @1万×4名(セルゲイ、木村、山道、アイヌ語学校) |
|        | 交通費    | 26,000  | セルゲイ函館～札幌(往復)、木村(東京片道)    |
|        | 宿泊費    | 20,000  | アイヌ語学校                    |
|        | 懇親会費   | 12,542  |                           |
|        | 宣伝広告費  | 11,139  | 新聞チラシ折込代、印刷代              |
|        | 事務・通信費 | 10,059  | 郵送代、事務費、印刷代、振込手数料         |
|        | 合計     | 121,860 |                           |

差し引き残高 △ ¥10,818

## Leteroj de aliĝintoj

参加者からの手紙

宮沢さん、Saluton!

先日、合宿でお世話になった松本です。  
あの合宿ははじめて生のアイヌ文化にふれることができてとても  
有意義な日でした。

また、機会があればお会いできることを楽しみにしています。  
HELのみなさんによろしく。

松本 博

Karaj HELanoj,

Per tiu ĉi letero mi volas danki al vi pri la kunloĝado en Nibutani. La kunloĝado, kiel la aliaj aranĝoj de HEL, kiujn mi en lastaj jaroj povis sperti (ek. Hokkajda kongreso 1997, novjara kurso 2000), estis gaja, pensiga, stimula, kaj modere kaosa.

Elkore mi dankas al la organizantoj ĉe HEL, kiuj ebligis tiun ĉi unikan renkontiĝon, kaj al s-ino Yamamiti kaj ŝia afabla kaj vigla "klano", kiuj tiel varme bonvenigis nin. Same mi volas danki al s-ro Nakano kaj s-ro Oguma pro afabla ŝoforado de kaj al Sapporo!

Kun koraj salutoj al ĉiuj hokkajdaj esperantistoj, speciale al la du Sergejeviĉ-oj, Evĉjo(Evgenji) kaj Joĉjo(Ivan), kiuj bedaŭrinde unu post alia forlasos Japanion, kun kiuj ni tamen daŭre estos kore ligitaj.

Sincere salutas via  
KIMURA Goro

Estimataj HELanoj!

Saluton! Mi estas Harada Masanori, partopreninto de HEL-kunloĝado en Nibutani. Mi dankas al vi pro afablaj zorgoj. Mi havis tre kontentigitan tempon.

Antaŭlonge mi ekinteresiĝis al ainoj. Mi revis ke iam mi vizitos ainan lokon kaj tuŝos ainan kulturon, sed mi ne povis esperi komuniki kun ainoj pro mia hontema karaktero. Poste mi eklernis Esperanton, tamen mi ne imagis ke ĝi peros al aino.

En komenco de kunloĝado mi iom surpriziĝis pro nekutima etoso. Ne similas al kutimaj esperantaj aranĝoj. Tamen iom post iom mi ekĝuis. Enhavoj estis valoraj. Dancado de junuloj estis impresiva, sed la plej kortuŝa al mi estis parolo de s-ino Yamamiti. Ĝi daŭris kvazaŭ nelogike, sed atingis kaj eniris mian koron. Ŝi estas denaska rakontistino!

Verdire antaŭ la kunloĝado mi dubis, ĉu Esperanto povas kontribui al ainoj. Nun mi ne zorgas tion. Ainoj ne bezonas helpon de Esperanto. La grava estas amikeco inter ainoj kaj esperantistoj. Per la amikeco ainoj kaj esperantistoj akiris forton kaj kuragon por daŭrigi movadon. Mi admiras ke HELanoj kreskigis reciprokan fidon kun s-ino Yamamiti kaj ŝiaj lernantoj tiom profunde.

Por mi *mukkuri* kaj kaptuko estas idealaj memoraĵoj. Iom domaĝa estis tuttempa pluvego, sed oni ne rajtas postuli tro.

Koran dankon!

Esperantoの世界 No 3 パスポート・セルボ

Ĝis la sekvonta renkontiĝo.

Esperantoは、世界にほぼまんべんなく、広く薄く分布しています。学んだ Esperantoを生かして世界を旅しようとする人のために、宿泊無料の国際民宿組織『Pasporta Servo』【パスポート・セルボ】(パスポートサービス)があります。事前に予約を入れ、寝袋持参で行くのが常識、宿泊以外の実質負担については事前に打ち合わせておくほうがいいでしょう。

Harada Masanori

宿を探すには毎年改訂発行されている宿泊提供者リスト『Pasporta Servo』を使います⇒発行元はTEJO(テヨ:世界青年Esperanto機構)。受入先によっては、同性に限るとか、禁煙とかいった条件が書いてあることがあります。話のきっかけになるような簡単なお土産(日本的なもの)を持参すれば、話がはずみ、さらに好意的なサービスがあるかもしれません。私の家もこの受入先のひとつとして登録してありますので、いろいろな人が来ました。ピアノでショパンの曲を弾いてくれたポーランドの女子学生。「自然に親しみたい」と一緒にモテ遊歩し、SF短編集をおいていったデンマークの青年、第一次大戦勃発の地サラエボから来て、モザイク国家ユーゴスラビアの多様性を語っていった女性は、今結婚してカナダにいる、…。思い返せば祖国を脱出した友人も何人か、ここ数十年の歴史にふれる感じです。この格安旅行の参加資格は、Esperantoを話すこと、ただそれだけです。(文責:北極星)



## Ĝisrevida parolo

Evgeni Anikeev

Ivan



アニケーエフ5兄弟の次男エヴゲニー君が、北海道を去ることになりました。これは、そのあいさつであると同時に、函館での活動の近況報告にもなっています。種は蒔かれているけれども、実らせるのが大変ですね。エウチヨ、元気でいろよ！

Hodiaŭ mia temo nomiĝas ĝisrevida parolo. Mia restado en Japanio preskaŭ finiĝis.

Tiu vojaĝo kaj tiu konversacio por mi estas lasta ŝanco, ĉar en la fino de majo mi forveturos en Rusion por decidi estontan profesion. En tiu jaro mi devos fini la lernejon, ekzameniĝi kaj poste komenci lerni en universitato. Mi estas tre ĝoja, ke en Hokkajdo esperanta ligo kvankam Hokkajdo estas granda, sed en ĝi povis ne esti tia esperanta ligo, aŭ mi povus ne scii pri ĝi. Parolante kun vi, mi profitis duoblan utilon: unue, mi praktis mian parolon. Due, mi fortigas amikecon.

\*En Hakodate bedaŭrinde ne estas multaj esperantistoj, nur mia familio kaj s-ro Iwai. Pasinte s-ro Iwai organizis en Hakodate esperantan kurson. Post unuaj kelkaj monatoj li havis aliajn gekursantojn, kiuj lernis en rusa universitato, kiu estas en Hakodate. Mi kaj Joĉjo ankaŭ partoprenis. Sed poste tiuj du gestudentoj, kiam ili finis lerni la rusan lingvon, ili ankaŭ finis partopreni esperantan kurson. Tiamaniere al ni mankis du geviroj. Sed mi ne ĉesis partopreni. Poste ĉesis lerni Ivan. En la junio de la lasta jaro Ivan kaj panjo veturis en Vladivostokon, ĉar nia plej aĝa frato Dimĉjo edziĝis. Post la forveturo mi restis sola kun mia instruisto. Post kelkaj semajnoj s-ro Iwai decidis fermi sian kurson. Rezulte mi senigis je interparola esperante en Hakodate.

Forveturante en Vladivostokon mi ne diras al vi adiaŭ. En futuro, se iam estos ebleco, ni nepre foje renkontiĝos. Fine, kun granda plezuro mi volas diri koran dankon al ĉiuj, kiuj scias Esperanton, kiuj disvolvigas ĝin en Hokkajdo. Kaj ankoraŭ volas deziri estonte sukceson. Persone koran dankon al s-ro Hoshida, s-ro Niyazawa, s-ino Keiko, s-ino Kawai, s-ino Sonoko kaj sia frato s-ro Goro, s-ro Sato, s-ro Kabayama, s-ro Iwai, kaj s-ro Gon, kun kiu lastjare mi instruis Esperanton por komencantoj. Koran dankon kaj dankon pro via atento.

\*note de red.: Verdire en Hakodate ekzistas aliaj esperantistoj. Majo 2000

Ne "Sapporo" sed "Satporo"...eble tia esprimo taŭgas ol alia...sat signifas "seka",  
poro "vasta". Satporo fakte tia urbo.

SapporoではなくてSatporo。横山さんの表記の方が、本当はいいのでしょう。Sat=乾いた。Poro=広い。札幌は、  
まことにその通りの町です。(編)

(ajna lingvo)

aynumosir ta iyotta a=er aman huyu-maturi, hemanta an?

(Esperanto)

En ajnu-mosir (Hokkajdo), kio estas la plej konata el vintraj festoj?

(Noto: "ajnu-mosir" estas ajna nomo de Hokkajdo, kiu estas la norda  
insulo en Japanio.

"ajnu-mosir" signifas homa-landon.)

(ajna lingvo)

Satporo (Sapporo) Yuki-maturi ne.

(Esperanto)

Tio estas Satporo (Sapporo) -nego-festo.

(Noto: Eble la urbo-nomo Sapporo en Hokkajdo originas el la ajna  
rivero-nomo "sat-poro

pet", kiu signifas seka-grandan riveron.)

(ajna lingvo)

tanpa anakne Satporo Yuki-maturi 51 suy ne ruwe ne.

(Esperanto)

En nuna jaro Satporo-nego-festo okazis la 51-an fojan.

(ajna lingvo)

1950 pa ta, Satporo-o'do'ri-ko'en or ta, Satporo un tyu'gakusei,

ko'ko'sei utar iwan upas

noka kar wa, or owano Yuki-maturi an ruwe ne.

(Esperanto)

En la jaro 1950, en la parko Satporo-o'do'ri-ko'en, meza-lernejaroj kaj  
dua meza-

lernejaroj de Satporo faris ses statuojn el nego, kaj la nego-festo  
komenciĝas.

(ajna lingvo)

1953 pa ta, oro un zie'tai iyor ot wa, naa poro noka kar ruwe ne.

(Esperanto)

En la jaro 1953 zie'tai (japana defendkorpuso) par toprenis en la  
nea-festo. ili faris pli grandajn statuojn el nego.

(ajna lingvo)

asinno ter ebi sinbun ani nea Yuki-maturi a=nure wa, oyapa wano samor mosir wa

kank^okiyaku inne no arki wa, hawe pepunitara ruwe ne.

(Esperanto)

Nove per televidigo kaj gazeto oni klarigis la neg^o-feston, ekde la sekva jaro

turistoj venas multe de Hons^uo (japana c^efinsulo), tio estas vigla.

(ajna lingvo)

newaanpe kusu, Satporo Yuki-maturi Nihon or ta sino asur as Yuki-maturi ne ruwe ne.

(Esperanto)

Sekve Satporo-neg^o-festo farig^as tre faman neg^o-feston en Japanio.

(ajna lingvo)

1972 pa ta, Satporo ta orinpike an kusu, mosir epitta Yuki-maturi a=eraman ruwe ne.

(Esperanto)

En la 1972, en la urbo Satporo (Sapporo), c^ar la olimpikoj okazis, oni konig^is pri la neg^o-festo en la mondo.

(ajna lingvo)

1974 pa ta, Oirusyokku (oil crisis) an.

(Esperanto)

En la jaro 1974 trovig^is Oirusyokku (krizo, kiu signifas mankon de oleo).

(ajna lingvo)

gasorin a=hok eaykap wa, torakku a=owa upas a=rura eaykap kusu, upas dor amukan

a=omare wa a=rura hine, a=erayninne wa upas noka a=kar ruwe ne.

(Esperanto)

C^ar oni ne povis ac^eti gasolenon kaj ne povis porti neg^on per s^arg^au~to, oni enmetis

la neg^on en r ezer vujojn (grandajn ujojn por oleo), faris statuojn el neg^o kun peno.

(ajna lingvo)

1974 pa wano, Kokusai-setuzo^konku^ru an ruwe ne.

(Esperanto)

Ekde la jaro 1974 Kokusai-setuzo^konku^ru

(Internacia-neg^astatuo-konkurso) okazas

c^ujare.

(ajna lingvo)

orowano, Myunhen, Sidoni^, Po^r ando, Satporo uwekatayrotke kotan un poro  
cise neno

an upas noka a=kar ruwe ne.

(Esperanto)

Do oni faris nea^an statuojn kiel arandaj domoj en Munkeno. Sidneio kai

Portlando, kiuj

estas g^emelaj urboj kun la urbo Satporo (Sapporo).

(ajna lingvo)

tanpa, Yuki-maturi or un 200-man pakno oka utar arki ruwe ne.

(Esperanto)

En nuna jaro c^irkau~ du miliono da homoj venis al la neg^o-festo.

(ajna lingvo)

usa mosir or wa, naa inne utar arki yak pirka wa.

(Esperanto)

Mi pensas, ke estos bone, se pli multa homoj venos al la neg^o-festo el  
diversaj nacioj.

#### エスペラントの世界 No 4 デレギータ・レート

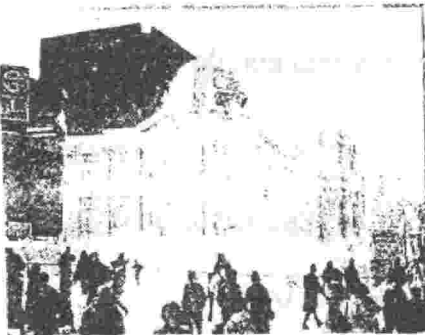
エスペラント語が使えるなら、そして世界エスペラント協会（略称UEA、ウエアと読みます）の会員なら、世界中のたいていのことは、直接現地に問合せ調べて調べることができます。それを保証するのがこのデレギータ・レート (Delegita Reto)です。「代表委員の網」の意味。UEA (ウエア) が世界各地に配置した代表委員制度です。

都市代表委員、専門委員、青年委員、などの種類がありますが、各々分担する分野についての質問、調査依頼などに答えることになっています。会員ならだれでも、このようなことを頼んでいいのです。例えばある国を旅行したい、いつ頃がいいか、見所は何か、現地の人に聞きたい、というときUEAの年鑑を開きます。世界中の代表委員 (デレギート) の名簿がありますから適当な人を選んで問い合わせましょう。

私もデレギートの一人です。以前中国の農業技師から品種改良のためスイカの種を集めているとの依頼があり、市販の袋入りのたね何種類かを送ったことがありました。その3年後、彼の研究グループが作り出した新品種が品評会で最優秀品種に選ばれ、エスペラントの象徴である「緑星」と名づけられた、との知らせがありました。

時々アイヌ文化に関する問合せもあります。北海道エスペラント連盟は十年以上前ですが、知里幸恵編「アイヌ神謡集」をエスペラント訳し、アイヌ語・アイヌ文化の解説をつけて出版しました。スエーデンの女子学生から質問が来た時の本を送ったら、「おかげで、いい論文を学校に提出できましたー!」との礼状が、論文表紙のコピー付きで返ってきました。

専門委員のリストを見ると、種類の多いのに驚きます。学問、芸術、科学技術、語学、思想、宗教、スポーツ、など数え切れないが七百種以上あるようです。たいていのことは調べられますね。電子メールのアドレスをもつ人も多くなり、インターネットの時代になって、エスペラントもますます効果的に使えるようになりました。  
(北極星)



## Respondo el Jugislavio

### 「ユーゴからの通信」についてのユーゴからの通信

Letero de S-ro Radojica Petrovic'

Jen estas dankesprimo de S-ro R. Petrovic', mia informanto pri la bombado de NATO al Jugoslavio pri la ricevo de nia libreto:

"Retleteroj el Jugoslaviaj samideanoj".

★#08244799

00/03/23 17:00:18

発信者: INET#radp@ptt.yu "Radojica Petrovic'"

受信者: MCM63639 星田 淳

文書名: Retleteroj el Jugoslaviaj samideanoj

Message-ID: <38D9C16F.E1645263@ptt.yu>

Date: Thu, 23 Mar 2000 09:02:17 +0200

Kara samideano HOS`IDA Acus`i,

Mi konfirmas, kun kora danko, ricevon de kvin ekzempleroj de via broŝuro

"Retleteroj el Jugoslaviaj samideanoj" - kolekto de retmesaĝoj pri la pasintjara bombado. La Urba biblioteko de Čačak interesigas pri ĝi kaj mi transdonos al ili ekzempleron. Mi ankaŭ prezentos ĝin ĉie kie eble kaj utile. Mi ankoraŭfoje dankas al vi pro viaj komprenemo, kuragigoj kaj klopodoj al objektiva informado dum tiuj teruraj tagoj.

Amike,

Radojica PETROVIC'

エスペラントの世界 No5 世界エスペラント大会

毎年世界のどこかで開かれる世界エスペラント大会は今年のテルアビブ（イスラエル）大会が第85回になります。1週間続く大会のプログラムは、言語、文化、教育、歴史、他あらゆるテーマの講演、会議、音楽、演劇、宴会、観光、遠足、ダンスパーティー等、なんでもありです。参加者が出場できるものも多く、「アマでもプロでも自分のしたいことを出すことができる国際学芸会のようなもの」と言った人もいました。文通相手も参加しているときは、「出会いの場」で探して対面できますが、そんな相手のない人も、この場で目に留まった人に挨拶して廻るうちに、話の合う人が見つかり、長い付き合いが始まることもよくあります。会いたい人が見つからないときは「ランデブー掲示板」を使います。「大会番号〇〇の××さん、#日の12時に食堂で会えませんか」のようなメッセージを出して連絡するのです。「出会いの場」「食堂」「宴会」「おしゃべりの会」などがいろいろな国の人と知り合い、話し合えるチャンス。何人かと話が弾んできて、どうかすると、「はて、このおもしろい奴はいったい何国人？」と考える事もあります。いつの間にか人種、国籍等忘れて人間対人間の話になっているのです。初めての大会参加者向け番組もあります。同時進行で沢山のプログラムがありますし、毎日市内、郊外の半日観光もありますから、選ぶのに苦労します。

北京大会後訪れた瀋陽（札幌の姉妹都市）で我々の世話をしてくれた趙さんは市の職員、去年末公用で来日の際は、「中国内地の旅費は勉強できるからぜひ瀋陽に来てください」と言ってくれました。

参加するたびに多くの発見と出会いが沢山あるのが世界エスペラント大会、これは人類のためのエスペラント国なのです。

（北極星）





ユーゴ空爆下の交信記録をまとめた星田さん

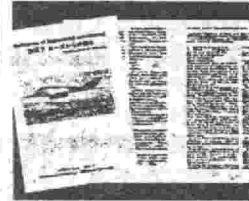
# 空爆下のユーゴ 緊迫の交信記録

## ◆ エスペラント語と日本語で 星田さん一冊に

道エスぺラント連盟の星田淳委員(左)と吉小牧市宮の森町一がこのほど、昨年三月から六月にかけて、北大西洋条約機構(NATO)軍による空爆が行われたユーゴスラビアとの交信記録を、報告書にまとめ

た。編集作業を終えた星田さんは「根深い民族の対立を武力で解決するのは無理だったと結論づけている。報告書はA4判三十二頁、NATO軍の空爆開始から翌々日の昨年三月二十五日から六月十六日にかけてエスぺラント語で交わされたEメールのやりとりで、左側にエスぺラント語、右側に日本語訳を記録している。空爆初期のメールは、星田さんあてに即時に届いているのに対し、中盤になると、通信状況の混乱がより、ちからからは安全を折るメッセージを送った。ユーゴの民族紛争は歴史的に根が深く、武力でこの問題を解決するのは無理があったと思う」と話している。

道エスぺラント連盟ユーゴ空爆を冊子に  
世界共通語としてエスぺラント語の普及を目指している北海道エスぺラント連盟(星田淳委員長)がこのほど、北大西洋条約機構(NATO)軍によるユーゴ空爆の様相を伝える小冊子「写真」を作成した。



北海道新聞 3月2日

B5判、三十二頁、NATO軍の空爆が行われた一九九九年三月から六月まで、ユーゴ・ベオグラードのセルビアエスぺラント連盟の幹部から星田委員長に送られてきたエスぺラント語の電子メールに日本語訳を付けて、編集した。

メールは全部で二十三通。「午前三時三十分、爆発音で目が覚めた。続いて第二の爆発。飛行機の爆音。皆起きて地下室へ」と、

爆撃の様子を生々しく伝えたい。小冊子は四百五十円で販売している。希望者は道連盟事務局011-717-4189へ。

## 戦時下のユーゴを 小冊子にまとめる



昨年、北大西洋条約機構(NATO)軍による大規模な空爆を受けたユーゴスラビアの知人から寄せられた、戦時の状況を伝える電子メールを、北海道エスぺラント連盟委員長星田淳さん(68)と吉小牧市一が小冊子「空爆下ユーゴからの通信」にまとめた。度重なる爆撃で混

乱する市民生活の状況などが克明にうつらわっている。星田さんは空爆が行われた昨年3月から6月まで、エスぺラント学習を通じ親交のある首都ベオグラード在住のレナット・ペトロピツチさんから、エスぺラント語で書かれた電子メール数十通を受け取っていた。

小冊子には、原文(エスぺラント)と日本語訳を両方掲載しており、「国際関係に興味のある人にぜひ読んでもらいたい」と星田さん。1冊450円。購入申し込みは北海道エスぺラント連盟事務局011(717)4189。

北海道新聞 3月3日

日スポーツ 2月20日

一冊四百五十円。問い合わせは道エスぺラント連盟011-717-4189へ。

# 北海道エスペラント連盟の歴史

## Historio de Hokkajda Esperanto-Ligo

### 1. 前史—個人研究時代

1887年(明治20年)、ロシア領だったポーランドで発表されたエスペラントはまずロシア国内に広まった。ロシア極東のウラジオストクでこれを知り、帰国後1906年(明治39年)日本で最初の学習書「世界語」を出したのは長谷川辰之助(作家・二葉亭四迷)だった。

この年、東京では日本エスペラント協会が結成され、第1回大会も行われている。翌1907年、北海道で初めての講習会が木村不老によって函館で開かれたとの記録がある。

その後各地に学習者が増えてくるが、道内では個人的研究の時代がしばらく続いた。

### 2. 組織活動の成長

明治時代の学習者の使った本はその後古本屋で時々見つかる。1919年(大正8年)三田智大(みたのりたか、当時北大生)は札幌の古本屋で上記の「世界語」を入手し学び始めた。三田を中心に集まった学生たちは2月、北大エスペラント会を結成。道内最初のエスペラント会である。

翌1920年東京の日本エスペラント学会からの宣伝講習会を札幌で開き多くの参加者を集めて6月札幌エスペラント研究会誕生。続いて開いた講習会も多数の人を集めた。この会はその後解消、更生があったが、1925年2月になって札幌エスペラント会が結成された。

この間、札幌、函館、小樽、さらに旭川、釧路、根室などに地方会ができ、全道的組織に発展する準備が整いつつあった。

### 3. 北海道エスペラント連盟結成

前項のような運動の発展に大いに寄与した団体としてエスペラント普及会(EPA)がある。これはエスペラントの普及を教義の一つとする宗教団体大本教(おおもときょう)が設立した団体だがこの時期各地で盛んに講習、講演などを行ってエスペランチスト(エスペラントを学び使う人)と協力していた。1932年3月、エスペラント普及会北海道本部は北海道エスペラント大会の開催を道内のエスペラント会に呼びかけ、これによって8月、大本教北海道別院(空知郡山部村、現在の富良野市山部)で第1回大会が開かれた。

参加者は18名と少なかったがていねいに準備されており、北海道エスペラント連盟(HEL)がここで結成された。

### 4. 運動の発展と戦争の影

その後各地に地方会もでき、運動は順調に発展して1936年(昭和11年)には日本大会を札幌で開くほどになった。だが、1931年の満洲事変以後日本は次第に戦争のための国家体制作りを進め、エスペラントなど文化運動への監視・統制は厳しくなってきた。

連盟に入った個人・地方会は当時の「中立」エスペラント運動を進める人たちで当時プロエスなどと呼ばれた左翼・反体制派エスペランチストは別にグループを作り、参加しなかった。また中立運動側も「左翼」の疑いをかけられ警察に監視されるのを避けるために、「赤色分子(左翼)の入会拒絶」を宣言して警察に届けたり特高警察官を会員にしたり、苦勞が多かったと当時の先輩は語っている。

一方プロエス(左翼)のエスペランチストは当時釧路と函館にグループがあったが治安維持法による弾圧でやがて活動できなくなった。中には太平洋戦争中ボルネオに島流しされ苦勞した人たちもいる。

エスペラント運動とは中立の国際語の普及と実用に努めること、すなわち国際交流がその中心だから、戦争はその活動の場を失うことを意味した。国内での会合も外国との文通もすべて特高警察の監視下におかれ、戦況が厳しくなるにつれ連盟も活動できなくなり、1943~1945年(昭和18~20年)の間は大会も開かれなかった。

### 5. 敗戦・平和—運動再生

1945年8月15日、大日本帝国は連合国に降伏。特高警察など日本政府側の規制は消えたが52年まで連合軍(実質は米軍)による占領下におかれた。

平和回復後のエスペラント運動の立上りは早かった。2ヵ月後の10月、日本エスペラント学会(東京)は機関誌を再刊(ただし占領軍の検閲のため実際に出たのは12月)し、北海道でも各地のグループ



可を求める」決議文を出した。文通は再開されたが1952年の講和条約発効（独立）迄は占領軍に検閲されて C.C.D.(Civil Censorship Detachment:民間情報検閲局)の青いスタンプを押して配達されていた。

外国同志の来訪もはじめは占領軍関係者だったが、講和後は普通の人たちがだんだん増えてきた。しかし日本人はまだ貧しく、外国に出るのは個人ではなかなか難しかった。北海道から戦後初めて海外のエスペ란チストを訪ねた人は実習航海の途中船が米国に立ち寄った機会を利用した小樽海員学校の先生だった。

毎年世界のどこかで開かれる世界エスペラント大会は1905年の第1回以来ほとんどヨーロッパ、たまにアメリカで開かれており、日本人の参加は少なかった。戦前北海道から参加した人は函館の眼科医と札幌商業学校の先生の2人だけのようだ。敗戦後の日本人は生活に追われて世界大会どころではない、という状態だった。

ようやく生活に幾らかゆとりが出てきたころ、世界大会を日本で、という計画が立てられ、1965年、東京で第50回大会が行われた。これ以後日本からの世界大会参加者がだんだん増え、この頃では国別参加数順位の上位を占めるようになっていく。北海道からも毎年何人かが参加している。

## 6. 北海道での日本エスペラント大会

戦前1回、戦後2回、計3回の日本エスペラント大会が北海道で開かれた。戦前のは1936年8月、札幌グランドホテルにて。特高警察の監視はあったとしても、平和的な雰囲気で大大会が開けたのはこのころが最後だったようだ。翌年旭川で開く予定だった北海道エスペラント大会は日中戦争（支那事変）勃発による軍隊動員のため開けなかった。

65年の東京での世界大会の3年後（1968年8月）、北海道での戦後最初の日本大会が参加者355人を集めて札幌のホテルアカシアで開かれた。ちょうど北海道百年記念行事の年、北海道、札幌市から助成金を受けてエスペラント文の北海道観光案内を発行できた。

その20年後の第75回日本エスペラント大会は、大会常置委員会（KKK）の要請を札幌エスペラント会（SES）が受けて1988年8月札幌で開かれ457人の参加者があった。1979年に翻訳出版した「アイヌ神謡集」にアイヌ語文法・辞典を入れて改訂した第2版を大会記念品とした。

## 7. 先住民（アイヌ）文化紹介、北東アジア地域交流、最近の動向

エスペラントは国際交流のための言葉である。ユネスコの東西文化交流計画に沿って、日本の文学作品もかなりエスペラント訳されている。北海道からも民話翻訳はどうか、と考えたが、ここはもともとアイヌの土地だったから、とアイヌ文化を紹介することになり、知里幸恵編「アイヌ神謡集」を北海道の有志が集まってエスペラント訳し出版した（1979年初版、1989年第3版）。

5年ほど前から、大会、合宿などの行事の際近隣の国（太平洋の向こうのお隣り？米国、沿海州、韓国）からの同志を呼んで交流することが多くなった。また99年10月にはウラジオストクのアジア・太平洋諸国学生会議に訪問団を送り、現地のエスペラント会と北海道エスペラント連盟が機関誌交流を通じて協力関係を結ぶことを合意してきた。日本海を隔てた北東アジアの連携が今動き出そうとしている。

また最近の動向として、インターネット時代に向け、1998年11月にホームページ、2000年2月にメールマガジンを立ちあげ、北海道エスペラント連盟の活動を、広く一般の人々に知ってもらうための努力も行っている。

### エスペラントの世界 No5 エスペラント日本大会

日本じゅうに散らばった、在日外国人を含むエスペラント会者が一同に会する日本大会は、年一回日本のどこかで催されます。2日間いろいろプログラムがあり、面白そうな所に顔を寄せばいいわけで、遠足などもあり、世界大会を小さくした国内版と言って良いでしょう。

日本人が大多数なので、よその国の人と語り合う機会が少なく物足りないかもしれません。日本ではエスペラント語なんてめったに聞いたことがないでしょうが、これでも他の国に比べればエスペラント語の盛んな国のほうに入ります。

日本の各地で独自に活躍、いや、大活躍している人達がかなりいるので、その人のプログラムに出たり、話を聴いたり、情報交換をすることで、世界への目も開けるんですね。

初級からの教室もあるし、エスペラントの腕試しもできます。郷土芸能などの企画もついていますし、地方色が楽しめるようになっています。

昨年の日本大会は、信州の望月町という小さな唐場町で行われ、地元の人達がそばを打ってくれたり、エスペラントでの合唄組曲を歌ってくれたりしました。今年は10月13日～15日に熊本で行われます。冷やかしていいです、覗いてみてはいかがでしょう？

申し込み問合せは：

日本エスペラント学会 [jei@mr.e.biglobe.ne.jp](mailto:jei@mr.e.biglobe.ne.jp)  
TEL 03-3203-4581  
FAX 03-3203-4582

〒162-0042 東京都新宿区早稲田町12-3

(文責：かば)

\*\*\*\*\*

\*Omoto: n-ro143, 1999 jul-dec: Oficiala organo de Omoto kaj Jinrui Aizen-kai(UHA) B5X33 頁、全文エスペラント、表紙カラー、内容にも写真は多い。

UHA kampanjas kontraŭ cerbmorta organogreffto (「脳死」臓器提供反対キャンペーン) がトップ。UK, アジア大会などの記事も。

\*Hokkaidō Rōmazi Kenkyū No.103 (復刊77) 北海道ローマ字研究会発行, Hs.12n.1gt.3int. B5 X 8頁。「受贈資料」に Heroldo de HEL の紹介、OTAYORI に、漢字を廃止したベトナムでのこと(HOSIDA)など。

\*「橋渡しの言葉エスペラント」(第3版) : 【世界共通語普及用テキスト】2000.02.29 エスペラント伝習所須恵発行:165X115mmX 45頁 学校教育に2002年から導入の「総合的学習:国際理解・交流」教育で、「エスペラント体験学習」に使えるように考えたもの。エスペランティストには1部90円で販売。一般人には定形郵送料90円で送るように考えている。

連絡先: 811-2114須恵町上須恵684

エスペラント伝習所須恵

郵便振替口座: 01780-1-33597

\*受講生通信 第69号 2000-03-01:沼津エスペラント会通信講座: B5X 12頁のうちエスペラント文(修了者あいさつ)3頁弱。1月10日、累積受講者600名、2月25日625名とのこと。中級受講者紹介に山岸悦子(札幌)。催し案内に「北海道E連盟五月合宿」

同封行事案内: 第33回E全国合宿(代々木)、第48回関西大会(堺)、第56回国際青年大会(香港)

\*PONTETO: Marto 2000 N-ro 180 : 関東エスペラント連盟: B5X12頁の内エスペラント文1頁(外国の便り)。関東E大会予告。

\*NOVA VOJO: 2000.3(N-ro 348 marto), 大本エスペラント普及会, A5 X36頁、内エスペラント文16頁。関西E大会案内同封。

\*LA TAMTAMO: 第311号(2000年3月号, JER), A4 X 4頁、日本文。

\*Novajoj Tamtamas: n-ro 157, marto 1999, A4 X 4頁、全文エスペラント (JER)。

\*Mejlŝtono 2000/3, n-ro 158, 仙台E会: B5 X6頁のうちエスペラント文3頁。NOVAJOJ 欄に HEL のメルマガの記事。Multlingva Londono

(後藤齊)によると、ロンドンの公立学校生徒の内母語が英語であるものは67.86%だという。

\*センター通信: 2000年3月13日名古屋エスペラントセンター発行 N-ro215 B5X12頁の内エスペラント文4頁強。パリのエスペラントの部屋を訪ねて(三浦伸夫)がおもしろい。

\*VERDA MONTETO: Marto, Aprilo 2000, 和歌山, N-ro109;変形B5版 X 8頁のうちエスペラント文3頁強。

\*SPERILLO:変形A4版1枚2頁。ESP.英文混在。サンフランシスコ(北カリフォルニア)地域エスペラント組織SPEROの機関紙、4月例会予告号。第48回関西大会も議題にある。開催地堺は Berkeleyと33年間姉妹都市関係にある。なお3月例会では航空管制用語である英語の微妙な発音や用語の不統一のため起こったニアミスや事故例についての報告もあった。

\*NOVA VOJO: 2000.4(N-ro 351 aprilo), 大本エスペラント普及会, A5 X36頁、内エスペラント文11頁。「英語第2公用語化」に関する意見が8ページにわたって続いている。

\*La Movado N-ro 590 apr. 2000, 関西・東海・九州・中国ー四国E連盟共同機関誌、B5版16頁の内E.文は2頁強。HELの5月合宿と小冊子「空爆下ユーゴからの通信」についての記事。

\*ESKALO: 第85号, 2000年4月 川崎E会。B5 X6 頁中E文1頁。総会報告、新会員の自己紹介など。

\*La Movado N-ro 591 maj. 2000, B5版16頁の内E.文は2頁強。HELの小冊子「空爆下ユーゴからの通信」についての記事。

\*SPERILLO:変形A4版1枚2頁。ESP.英文混在。5月例会予告号。ブーチン、クリントンのエスペラント支持についての4月1日発のニュースも出ている。

\*受講生通信 第70号 2000-05-01:沼津エスペラント会通信講座: B5X 10頁のうちエスペラント文約3頁。催物案内に「北海道E連盟五月合宿」。新受講生紹介(中級)に北海道旭川市の伏見洋一さん。

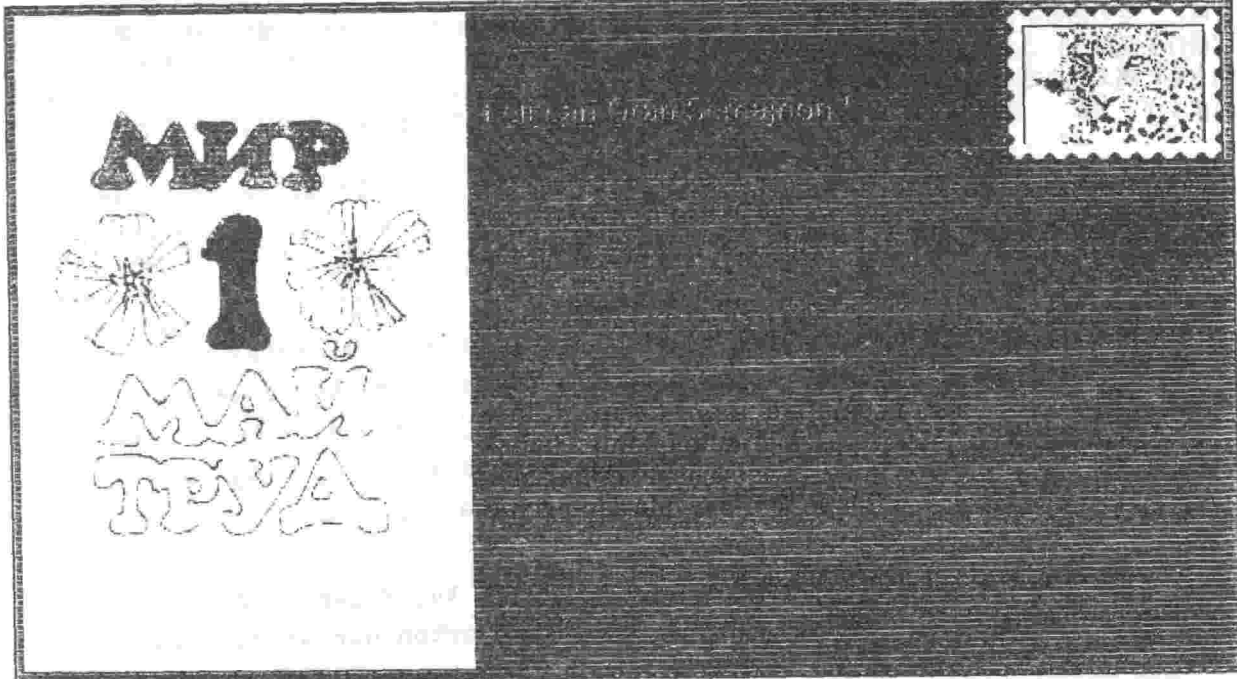
\*NOVA VOJO: 2000.5 (N-ro 352 majo), 大本エスペラント普及会, A5 X36頁、内エスペラント文8頁。補修コラム: Angla lingvo kaj mi (Tacuo Hugimoto)は、いわゆる「英語第2公用語化」に関するもの。

\*「フロンティアタイムズ」3月8日号、4月26日号

postcards

СЕРВЕР ВИРТУАЛЬНЫХ ОТКРЫТОК

English / 1 ? / 2 ?



エスベラントの世界 No.7 ザメンホフってどんな人？

エスベラント語の発案者ルードヴィコ・ラザーロ・ザメンホフは1859年12月15日リトアニア領（現在はポーランド領）のピアリストクという、ロシアとの国境近くの町でユダヤ教徒の家庭に生まれました。彼が子供の頃、ピアリストクではロシア人、ドイツ人、ユダヤ人、ポーランド人の間では言葉が通じないせいで争いが絶えませんでした。

このことに心を痛めていた中学生の頃、ザメンホフはこのような問題を解決しようと初めて共通語案をつくりました。

1881年それまで安全だったワルシャワでもユダヤ人大虐殺起きたものの、ザメンホフ一家はかろうじて生きのびることができました。このことがきっかけで同じユダヤ人が団結してユダヤ国家建設を目標とするシオニズム運動に参加するようになりました。しかし同じユダヤ人といっても出身が違えば言葉も違い過ぎなく、やはり共通語の必要性を痛切に感じたのです。

1885年大学での勉強を終え全科医の実地を始め、ある時自分の扱った幼児が死に、その母親の狂乱の悲嘆にくれる様を見て、自分にはあわないと思い、眼科専門医の仕事に変えることにしました。

彼は学生の頃考え抜いて作り上げた言葉の発表を考え始め、そしてエスベラント語を「インテルナツィーフ・リングヴォ」という名称で1887年に発表しました。彼は著作権を捨てその言語の発展をその使用者に任せました。ザメンホフは個人の指導によるのではなく、多くの人々の自主的な共同の労働と共同の管理によってその言語が発展することを願っていたのです。

ザメンホフにはシオニズム運動の限界が見え、それを単なる民族運動と見なし、パレスチナにユダヤ人の故郷をつくらうとして1897年に開かれた第1回シオニスト会議参加を拒否しました。

当時多大な影響力を持っていた知識人たち、ロマン・ローラン、トルストイからもエスベラント支持を表明し、支持者は増大していきました。1905年フランス・ブローニュで第1回エスベラント世界大会が開かれ688名が参加し、エスベラントで実際の会話ができることが示されました。「私はどこかの民族とか特定の宗教に属しているのではなく、一人の人間であります。」と演説で述べ、そのころ明確にザメンホフはシオニズム反対、ナショナリズム反対の立場をとっていました。1908年第4回世界大会（ドイツ・ドレスデン）には、広辞苑を編纂した新村出が日本政府代表として参加しました。

さらにザメンホフは一宗教を超えた考えを提案しようとした。ホマラニスム（Hom-ar-an-ismo人類主義）についてこう言いました。「人類主義とは純粋な人間性と、人種間の絶対的な正義と平等の追求である。」「私は人間である。そして全人類をひとつの家族としてみる。人類が互いに敵対的ないろいろなる種、民族宗教団体にわかれていくことは、もっとも大きな不幸のひとつと思う。それは遅かれ早かれ消えることを私はできるだけ遅めなければならない。」「私はすべての人をただ人としてみる。そして、すべての人をその個人の価値とその個人の行為とに従って評価する。」

1917年第1次世界大戦の終わり、病状の悪化したザメンホフの魂は弟の戦死の報を聞きながら地上から去りました。ザメンホフは貧しい人々を相手に眼科医の仕事をつづけながら、ただ人々の幸福を願い、その夢を実現しようと言語を創造し広めようとしていました。しかし今でも世界中で民族・宗教紛争で多くの人々が殺され苦しんでいます。

エスベラントスたちはザメンホフの人柄を偲んで、彼の誕生日である12月には世界各地でザメンホフ祭を催しています。（文責：スケーロ）

\*\*\*\*\*  
※雑談 その1

ザメンホフは第一義に民族間の対立を解消することを夢見ていました。共通なことばというのはその手段だったわけです。ただ、過去も現在も、エスベラント運動は民族の融合を目指しているわけではなく、平和的な共存を志向しています。言語についても、「世界をひとつのことばで」がエスベラント運動の合言葉で、決して「世界のことばをひとつに」ではありません。誤解されませんように。^^  
(Nor dano)

\*\*\*\*\*  
※雑談 その2

エスベラントの基本的スタンス。  
母国語が通う人達同士の意志疎通では、いかなる言語が平等であるか？  
英語だったら、アメリカ・イギリス人は生まれながらにして国際人。英語が母国語でない日本人なんか、生まれながらにして大きなハンディを背負うことになりすね。(++)  
じゃ、お互いの言語を学び合いますか？それが理想だけど、相手が数十カ国で全部母国語が違ったら？\(@\_@)/  
では、最大公約数的な言語をみんなが少しづつ学んだら？ (北の国から)

## Letero de rifuĝanto

難民となった青年からの手紙 K.U.

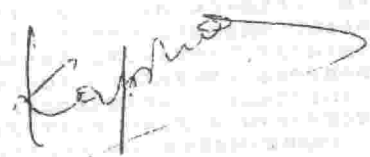
アフリカ中央部の小国ルアンダで起こった凄まじい大虐殺。それに続くうねりは隣の大国ザイールにまで波及し、30年近くのおさばっていた独裁者モブツが失脚して、ルアンダのツチ人勢力の後押しを受けたカビラが政権を握り、国名をコンゴ民主共和国に戻すも、国内は安定せず、その結果、南のザンビアに難民となって流れ出た人たちがいます。横山裕之さんへ、難民キャンプのエスペ란チストから助けを求める手紙が来たのはそんなころでした。苫小牧エスペ란チスト会では、くせのある字で書かれた手紙を頭をひねって読んでいました。それから、一時は避難所で身の危険にさらされた(暴行を受けた)こともありました。しかし、今は、命の危険はないようです。条件の良い国へ行きたいと、向学心と向上心に燃えているらしい彼の障害は、いろいろな所の官僚主義であるようです。もう、本名で出しても大丈夫だと思いますが、万が一、彼の安全のためにイニシアルだけにしておきます。これは、そのうち最近の手紙です。

La 13 an de Marto 00

Kara samideano,

Post la ricevado de la letero el la Dakara samideano, mi estas devigata tuj skribi al vi por informi al vi pri la evolucio de la klopodojn kiujn li faris pri miaj universitataj studoj. Mi bone fartas kaj esperas ke estas same por vi kaj ĉiuj viaj familianoj. Laŭ la Dakara samideano, li sukcesis trovi al mi enskribo kaj petis al mi min pretigi por vojaĝi. Tiu informo vere ĝojigis al mi sed mi ne povas tuj vojaĝi ĉar mi ne havas pasporton nu, mi povas klopodi trovi pasporton nur se mi havas oficiala akceptleteron el la universitato, la leteron kiun la Dakara samideano forĝesis sendi al mi. Post la legado de sia letero, mi tuj skribis al li por peti lin denove kontakti la universitata sekretarino por peti al ŝi sendi al mi tiun leteron se mi vere estis akceptita ĉar sen tiu letero mi ne povas vojaĝi por Dakaro pro manko de pasporto. Kiam mi ricevus tiun leteron, mi tuj komencos la malfacila, multekosta kaj peniga klopodoj trovi pasporton kaj vizon kaj estas nur post la sukceso ke mi povas foriri de tiu ĉi rifuĝejo. Mi diras ke la klopodoj estos peniga ĉar mi estos devigata foriri de tiu ĉi rifuĝejo por la ĉefurbo Lusaka kie mi devas fari almenaŭ du semajnoj aŭ tri por ke mi sukcesu trovi tiun pasporton.

Miaj elkorajn salutojn al  
viaj familianoj.



Diversaj lingvoj enkluzive de nia lingvo

こんな所でもエスペラントが

もうおととしの話で古いんですが、  
長野パラリンピックで「森のいろはカルタ」とい  
う本を作ったときにエスペラント訳も入りました。  
あまり知られていないいい話だと思うのでこの機  
会に載せます。



# パラリンピック選手に絵本プレゼント祝いの会

1998.3.17 ホテルサンブラワーにて



Mr. Takamasa Marmoutou  
《アラビア語》



奥 隆雄  
Mr. オガサワラ 隆雄  
《韓国語》



金子の持様よりさくさくお花を贈っていただき  
《英語 和歌室前》



Henrik Klintonberg  
Mr. ヘンリック クリントンベリ  
《スウェーデン語》



鈴木 佳子様  
《エスペラント語》



Pavel Ikononov & Emilia Family  
Mr. パベル・イコノモフ & Mrs. エミリア ファミリー  
《ブルガリア語》

Pratempe, la vasta tero de Hokkajdo estis libera tereno por niaj prapatroj. Kvazaŭ naivaj infanoj, ili ĝuis la vivon senĝene en la sino de la granda naturo. Kiel feliĉaj ili estis!

Vintre ili ĉasis ursojn vadante en profunda neĝo, monton post monto, malgraŭ la malvarmego ĉion frostiganta. Somere lulis freŝa vento lazurajn ondojn sur la maro. Akompanate de kantoj de blankaj mevoj, ili fiŝkaptadis tutan tagon sur ŝipetoj leĝeraj kiel folioj.

En floranta printempo, sub la milda sunradio ili plukis petasitojn kaj artemiziojn, kantante kune kun ĉiam pepantaj birdetoj.

En ruĝfolia aŭtuno, vadante en susurantaj spikoj de miskantoj, ili kaptadis salmojn ĝis malfrua nokto. Kiam la fiŝistaj torĉoj estingiĝis kaj en valoj aŭdiĝis blekoj de cervoj reciproke alvokantaj, ili songis en trankvila dormo sub la plenluno.

Ha, kiel feliĉa vivo! Tamen tia paca mondo — jam apartenas al la pasinteco. Forpasis dekoj da jaroj post la rompiĝo de la paca songo. Ĉi tiu tero nia rapide ŝanĝiĝas. Sur montoj kaj kampoj aperas vilaĝoj, la vilaĝoj fariĝas urboj, kaj tiel la civilizo progresas pli kaj pli sur nia tero.

La naturo perdis sian prateman aspekton, jam malaperis multaj homoj, kiuj siatempe vivis ĝoje en montoj kaj kampoj. Ni, malmulte restantaj sam-sanguloj povas nur miri tion kun streĉitaj okuloj. Kaj el la okuloj jam perdiĝis la bela brilo de la pura animo de la prapatroj, kies ĉiun konduton regis religia koncepto. Nun en niaj okuloj plenas maltrankvilo, brulas malkontento kaj plendoj, kiuj malhelpas klaran trarigardon al la irota vojo, kaj tiel — ho, kia mizero, ke ni devas vivi per

lazura 瑠璃色の (原文では「みどりの」) leĝera 軽やかな

petasito 蓴 artemizio よもぎ miskanto すすき

la bonfaro de aligentuloj! Ho, "la pereantoj" — !  
Tio estas nia nuna nomo. Kian malĝojan nomon ni  
nun portas sur ni!

Siatempe, niaj feliĉaj prapatroj certe ne povis  
imagi, ke ilia hejma tero poste ŝanĝiĝos en tian  
mizeran staton.

La tempo fluas senĉese kaj la mondo progresas  
senlime. En la intensa konkurado socia, ni ape-  
naŭ vivas en la mizera stato kiel venkitoj, sed  
se aperos el nia gento du-tri forte elstaraj,  
baldaŭ venos la tago kiam ni marŝos antaŭen kune  
kun la progreso de la mondo. Ĝuste tion ni  
deziras kaj preĝas en ĉiu mateno kaj vespero.

Tamen — ĉu malaperos de sur la tero ankaŭ la  
lingvo, kiun niaj amataj prapatroj uzis por reci-  
proka komuniĝo en la ĉiutaga vivo? Ĉu multaj  
belaj vortoj, idiomoj, transdonitaj de la malnova  
tempo, devos efemere estingiĝi kune kun ni,  
malfortaj pereantoj? Ho, tio estas afero tro  
dolora kaj domaĝa!

Naskita kiel ainino kaj kreskinta en la aina  
lingvo, mi notis nur kelkajn malgrandajn el  
diversaj rakontoj, kiuj amuzis niajn prapatrojn  
kunvenintajn en pluva vespero, en neĝa nokto,  
en ĉiuj okazoj, kiam ili havis liberan tempon.

Se multaj homoj, kiuj volontus koni nin, afable  
legos ĉi rakontetojn, estos senkompare granda  
ĝojo kaj feliĉo ne nur por mi sed ankaŭ por la  
animo de niaj prapatroj.

La unuan de marto, 1922

ĈIRI Jukie

La Traduka Grupo en Hokkajda Esperanto-Ligo

AIZAWA Haruo, HOŜIDA Acuŝi, IKEMOTO Morio, KODAMA Hiroo,

SEKIO Kenĉi, YAMAGA Isamu

Lingve kontrolis MATUBA Kikunobu



「春よ、来い」といっても、は～るよこい、は～やくこい、あ～るきはじめてみ～ちゃんが・・・ではなくて、ユーミンの、朝の連ドラの方です。

春よ、来い

Alvenu, Printempo!

verkita de MATUTO<sup>^</sup>YA Yumi

1. 淡き光立つ にわか雨  
いとし画影のジinchouge  
あふるる涙のつぼみから  
ひとつひとつ 香り始める

それは それは 空を越えて  
やがて やがて 迎えに来る

※1)春よ 遠き春よ  
まぶた閉じればそこに  
愛をくれし君の  
なつかしき声がある

2. 君に預けしわが心は  
今でも返事を待っています  
どれほど月日が流れても  
ずっと ずっと 待っています

それは それは 明日を越えて  
いつか いつか きっと届く

※2)春よ まだ見ぬ春  
迷い立ち止まるとき  
夢をくれし君の  
まなざしが肩を抱く

夢よ 浅き夢よ  
私はここにいます  
君を想いながら  
独り歩いています

流るる雨のごとく  
流るる花のごとく

(川合由香訳)

Per subita pluvo lumeto naskiĝas.  
Ŝanĝinte mian larmon al la butonoj.  
Dafnoj kun via vizio vekigigas.  
Pli kaj pli, pli kaj pli ili aromi komencas.

L'aromo, l'aromo traŭrinte tra ĉiel  
Baldaŭ baldaŭ renkontos al printemp.

※1)Ho, printemp' en malproksimo!  
Tie mi aŭdas viajn voĉon.  
Sopiras mi vin kun karmemoro  
Ferminte la okulojn.

De vi absorbita mia koro  
Ankoraŭ la respondon atendas.  
Pasas for kiom ajn da tempo.  
Daŭre, daŭre ĝi atendadas.

Mia vok', mia vok' transirinte morgaŭon  
Iam, iam atingos nepre vin.

※2)Ho, printemp' en malproksimo!  
Kiam mi ĉesigas paŝojn.  
Tuŝas mian ŝultron rido  
De vi, kiu donis al mi revon.

Ho, revo, mia vanta revo!  
Mi certe ĉi tie troviĝas.  
Revante vin en miida vento,  
Solece mi piediras.

Kvazaŭ pluveroj fluas.  
Kvazaŭ sakureroj fluas.

(La Junuloj n-ro 48 2000-03 に掲載)

音楽著作権協会には当然、無断



花 ~すべての人の心に花を

## Florojn al la Koro de Ĉiuj

Verkita de KINA Syôkiti

1. 川は流れてどこどこ行くの 人も流れてどこどこ行くの  
そんな流れが つくころには 花として 花として 咲かせてあげたい

※泣きなさい 笑いなさい  
いつの日か いつの日か 花を咲かそうよ

2. 涙流れてどこどこ行くの 愛も流れてどこどこ行くの  
そんな流れをこの胸に 花として 花として 選べてあげたい

3. 花は花として 笑いもできる 人は人として 涙も流す  
それが自然のうたなのさ ころこのなかに ころこのなかに 花を咲かそうよ



(川合由香訳)

Riveroj fluantaj kien iradas?  
Kaj homoj fluantaj kien iradas?  
Kiam atingos ĉi tien tiuj fluoj  
Igi ilin belaj multaj floroj ni volas.

Se vi deziras, ploru kaj ridu.  
Iam ni florigu, iam ni florigu  
En la koro de ĉiuj.

Larmoj fluantaj kien iradas?  
Kaj amoj fluantaj kien iradas?  
En mian ĉi bruston tiajn fluojn  
Kiel florojn, kiel florojn ricevi ni volas.

Se vi deziras, ploru kaj ridu.  
Iam ni florigu, iam ni florigu  
En la koro de ĉiuj.

Floroj ridi povas laŭ sia naturo.  
Kaj homoj foje larmas en sia naturo.  
Tiel la ĉielo konstantecas.  
Do ni florigu, do ni florigu eterne en la koro.

Se vi deziras, ploru kaj ridu.  
Iam ni florigu, iam ni florigu  
En la koro de ĉiuj.

(小西岳訳)

Jen fluas rivereto, kien kien iras ĝi?  
Jen fluas ankaŭ homo, kien kien celas li?  
Se iam tiuj fluoj venos tien ĉi,  
Do kiel florojn, do kiel florojn, vestu ilin bunta kolor'

Laŭtu via plor'! Sonu via rido!  
Kaj iam certe, kaj iam certe,  
nin benu dolĉa flordor'!

Jen fluas larmo strie, kien kien iras ĝi?  
Jen fluas ankaŭ amo, kien kien celas ĝi?  
Se iam tiuj fluoj venos tien ĉi,  
Do kiel florojn, do kiel florojn, ilin bonvenigos ni tuj!

Laŭtu via plor'! Sonu via rido!  
Kaj iam certe, kaj iam certe,  
nin benu rava flordor'!

La floroj, kiel floroj, povas ridi sub la sun'.  
La homoj, kiel homoj, verŝas larmojn sub la lun'.  
Jen tio estas vera kanto de l'natur'.  
Do en la koro, do en la koro beiegajn florojn havos ni.

Laŭtu via plor'! Sonu via rido!  
Kaj por eterne, kaj por eterne,  
ni tenu florojn en la kor'!

(La Junuloj' n-ro 49 2000-05に掲載)

メールマガジンへのお便り

----- Original Message -----

From: 麗 <mailto:akisibu@amail.plala.or.jp>  
To: hel@esperanto.104.net <mailto:hel@esperanto.104.net>  
Sent: Friday, May 26, 2000 6:06 AM  
Subject: "希望する人" より

Saluton! Mi estas "THE AKISIBU"!

エスperanto小学校一年からなので、7年です。(今、現在中学二年。)

挨拶や単語量が少ないもので、特集または毎回数行ほどで説明してくれませんか?

どうか検討していただけたらな、と思いますので。

では、ディスレピード。

☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆

座・曉洗

>> ばんぼと申します。こんにちは。

>>  
>> メールマガジンを読ませていただきました。ちょっと感じたことを  
>> 書きます。  
>> エスペラントの存在は知っているものの死語と化しているものと思  
>> っています。実際、日本人にとっては、世界大会にでも行かなくて  
>> は使えないのではないのでしょうか。エスペラントの日本大会では、  
>> 日本語の使用が主であり、エスペラントで会話することはほとんど  
>> ないと聞いております。そのうち、初級講座をはじめとのことで  
>> すが、インターネット上には、いくつかエスペラントの初級講座が  
>> ありました。通信教育もあるようで、エスペラントを知る機会は十  
>> 分にありとします。肩を重なるような気がします。エスペラ  
>> ントは教養で学ぶ言葉ではなく、実用的に使える、つまり役立って  
>> はじめて存在意義のある言葉だと思います。初級講座ではなく、実  
>> 用的に使えるレベルの講座に力点をあたいたらいかがでしょうか。ど  
>> うも日本のエスペラントの世界を覗くと、「もう一生初心者やって  
>> ろ」という感じで、魅力がありません。出版物も文学などに偏って  
>> いますし。ひょっとしたら本当に使い道のない言葉なのかもしれま  
>> せん。どのように使えるのか、メールマガジンを通して啓蒙してい  
>> ただけるとありがたいと思っています。

予約登録時点の購読者数

|            |     |
|------------|-----|
| まぐまぐ       | 481 |
| Pubzine    | 53  |
| E-Magazine | 51  |
| 合計         | 585 |

> 目黒エスペラント会会員のAi です。  
> mag2でエスペラントの広報をしていたこと、  
> 都内ロンドの講習会のニュースを流してくれた  
> ことにより、読者のM さんが住居のすぐ  
> 近くでやったい「目黒エスペラント会」で  
> 講習をうける気になり、勉強を始めました。  
>  
> これは近代兵器「メルマガ」の成果です。  
> 以上、お礼と報告まで。  
> 折がありましたら、墨田さんによろしくお伝え下さい  
> ++++++

エスペラントの世界 番外編

オジンがエスペラントを始めたわけ

NEG^ANO

わしは、今64歳のオジンだよ。2年ほど前にエスペラントに出会ったんだ。新聞のお知らせ  
欄で、初心者講習会があることを見つけたんだ。しかも、わが家から近いところで、  
無料で、米人講師だという。ちょうど、退職した年で退屈していたし、このまま  
ぼんやりしていたらすぐにボケてしまうなあ、と心配していたんだ。

出かけてみたら先生は、日本語が通じない米人だった。テキストはいっさい使わず  
会話ばかりで、眠くなるヒマなどなかったよ。次から次ぎへと質問の矢が飛んでき  
たからね。

文法の簡単なものには驚いたよ。例えば、英語の am, are, is, などは、エ  
スペラントでは、  
estas, 一つで間に合うんだ。大変な省エネだよ。発音も特別難しくはない。  
強いと言えば、  
RとLの区別くらいかな。アクセントもうるさくない。後ろから2番目の母音に決  
まっていて例外がない。だから辞書にもアクセントの表示は不要というわけさ。「  
これなら62歳のオジンが始めても死ぬまでには、かなりしゃべられるようになる  
な」と確信した次第さ。

講習会の後で、連盟の大会に誘われて顔を出してびっくりしたよ。ロシア人、アメ  
リカ人、日本人が、一つのテーマについて、エスペラントで熱心に議論していたん  
だ。これを見たとき正直言って感動したよ。腹の中では、「国際語と言ったって、  
そう簡単に異人同士が通じ合える筈がない」と思っていたからだ。

実は、若いときの夢は、「日本の周りの国の言葉を全部マスターしてやろう！」と  
いう大それたものだった。だから、ロシア語、中国語、朝鮮語、英語、スペイン語  
が目標だったんだ。  
「七カ国語を話そう！」と言うクラブにも入ってみたが、理屈を言わずひたすら口  
まねだけだったので、固くなった頭が拒否反応を示して、あえなく挫折さ。

年甲斐もなく、エスペラントに熱を上げてしまいそれまで、テレビ、ラジオで独習  
していた3ヶ国語は、中断してしまった。タイミング良く講習会や、合宿に誘われ  
、仲間が面白いこともあり、すっかりエスペラントにはまってしまった。元々、外  
国語の勉強は、ボケ防止のために、長く続けようと考えていた。だから、はまっ  
ても文句はない。

はまりついでに、昨年は、エスペラントで日記をつけてみた。語彙を増やすには、  
これが一番だと聞いたからだ。半年ぐらいいは、辞書と首引きだったが、後半には  
少し楽になった。  
でも、まだまだ語彙不足ははっきりしている。それでも、パスポルタ・セルボを利  
用して世界の各地を旅行することや、世界大会で各国のエスペランティストとしゃべ  
りまくる夢を見ている。頑張らなくちゃ! (おわり)

Protesto kontraŭ la ago, kiu prenis la anglan lingvon kiel la duan oficialan lingvon de Japanio

KABAYAMA Yūsuke

英語第二公用語化への動きに北海道から待ったをかけよう

樺山 裕介

英語第二公用語案への反対の呼びかけ案を作って、まず文書電送できる会員に送ったところ、かなりの反応がありました。ありがとうございます。賛同から、視点の批判や、資料提供から、反対の反対まで。これは、一筋縄ではいかんと、わかっていたんだけど、思い知らされました。書き直しまして、ここに会員のみなさん全体に送ります。ご意見をお寄せ下さい。連盟のなかで賛同者を集めて、共同で広く公表しようと思います。また、連盟総会で、連盟として宣言するよう、提案することも考えています。

#### 英語の第二公用語化に反対する

故小渕恵三元首相の諮問機関である「21世紀日本の構想懇談会」が、報告の中で、英語を小学校からの授業に組み入れ、第二公用語とすることを視野に入れることを提言した。民主党は、英語第二公用語化を推進することを明言した。前者では、日本人の「グローバル・リテラシー」の確立のために日本人全体が英語を使えることが必要だからとのことだが、それは実際には、戦後日本に最も影響力の大きいアメリカ合衆国を中心とする英語圏社会に、国を挙げて融け込むことを意味する。英語は世界の全てに受け入れられた国際共通語ではなく、あくまでいち民族語を便宜上、異言語集団に属する者の意思の疎通に利用している世界最大の例に過ぎず、世界には、スペイン語、アラビア語など、同じ役割を事実上、務めている言語が多数存在し、英語が通用しない地域はまだ広い。また、イングランドを事実上の盟主とする、大ブリテン及び北アイルランド連合王国と、その海外領土、かつて海外領土であった国（インド、シンガポールなど）、そのひとつであるアメリカ合衆国、その海外領土、かつて海外領土であった国（フィリピンなど）を除く国で、英語を公用語に採用する国はわずかしかなかった。英語圏すなわち国際社会ではなく、英語を使う事すなわち国際化ではないのだ。

民族語は、言語圏を構成する人口、経済力、技術力、政治力に関わらず対等でなくてはならない。我々 에스ぺランチストは、この言語対等の立場から、言語の疎通の問題について、英語の世界語化とは、別の解決を模索するものである。人口、経済力、技術力、政治力を背景とした民族語の膨張は他の民族語を危機に陥れ、実際に絶滅したり、現に絶滅の危機にある言語が数多い事を、我々は訴える。例えば、アイヌ語は、日本語やロシア語の膨張でそのような危機に追い詰められた。

義務教育での言語教育は、日本語以外の言語については、いち言語を特定した必修科目ではなく、選択制にすべきである。その範囲で、英語を選択する者に、より良い英語教育をする改革をすることならば、その事は否まない。

英語圏との親善と、自らの基盤に英語を据える事とは、全く別である。我々はその事を、

◆◆◆首相、政府閣僚、国会議員、そしてすべての日本在住の人々に強く訴える。

## Raporto pri la 7-a komitata kunsido de HEL 第6回HEL委員会報告

日時：2000年4月1日（土）17：45～ 参加者：星田 淳、後藤 義治、佐藤 英治、樺山 裕介、  
宮沢 直人、中野 常治、松野 元（会計監査）、鈴木 佳子（事務局）、委任、意見書：川井 由香

Karaj samideanoj,

次のように行われました（星田メモによる要点）

### 1. 5月合宿について

荻野 志朗さんからは出席拒絶の返事があった。

「通訳練習」（5月14日午前、二風谷生活館にて）の件

E文 | 日文：例文をいくつか準備しておく（星田）

日文 | E文：二風谷生活館の展示説明等をエスペラント訳する。木村藤郎さんに  
助手を勤めてもらう予定。

（通訳は事前調査、準備が必要、ということを実感すると思う—星田）

J E | 学力検定試験（3、4級）：13日17～18時

### 2. 「Heraldo de HEL」編集内規（案）の審議

樺山機関紙部長からの提案説明の後、このような内規が必要かどうか、の議論  
があり、内規でなく、「編集方針に関する機関紙部長の見解」として Heraldoに  
出すことが了承された。内容は樺山部長に任せるが、次の意見が出た。

匿名・変名（筆名）投稿について：川合委員からのメールによる反対意見が配布  
された。機関誌部に対し本名を明らかにするなら、筆名を許容してよいとの意見も  
あった。

（参考）新聞投書の条件は上記最後の意見に近い。エスペラント月刊誌 MONATO  
（Flandra Esperanto-Ligo 発行）も同様、ただし記事や投書に対する reago  
（反応、反論）は優先的に載せる方針。

### 3. 第64回道大会（小樽）について

会場予約申し込み状況について報告。助成金は出るところなし。

### 4. メールマガジンについて

欠席の川合研究教育部長からの次の報告書が配布され了承。

なお3月31日の臨時増刊号まで、計5回発行済です。

=====

### 報告書

HEL メールマガジン発行責任者 天方委員が入院中なので、編集  
長 川合からメールマガジンの現況について報告します。

・発行部数は3月24日現在、573部であり、順調に伸びてきている。ただ、  
身内（すでにE-istoである人）と本来想定していた客層（Ne-E-isto）の内訳は  
不明である。今後、機会をとらえて、さらにNe-E-istoへの宣伝を図りたい。

・「エスペラントの世界」（Eの実用例の紹介）は、読者からのメールによると、  
「面白い」と歓迎されているようである。今後、世界大会・日本大会・Komuna  
Seminaro・HELとウラジオとの交流・ザメンホフってどんな人？など、5回程度  
連載を続けたい。

・そのくらい経つと、登録読者数が頭打ちになると想像され  
る。そこでABCからの入門講座に移行する。入門講座開講にあ  
たっては、川合が大まかな計画をつくり、みなさんのご批判をおおぎたい。

・臨時増刊号(3月31日)発行直前に、これまで発行所とのやりとりを一手に引き受けてきてくれた天方委員が急遽入院となってしまい、横山委員が知識を総動員した手探りで発行を代行することになった。川合・横山(・ロンデタージョ?)にはログインパスワードの控えだけは天方委員から郵送されていたが、使い方が分かっていなかったため慌てた。今後このようなことがないよう、平素からの備えを万全にしたい。

5. インターネットの現状について

担当者 横山委員欠席のため報告なし。

6. 機関誌の編集について

次号原稿締切り4月24日、送り先は Rondetag<sup>o</sup>, 横山部長、中野副部長の  
いづれかへ。発行日は5月6日。

横山部長は4月2日下記に転居。部長宛に原稿郵送のときはこちらへ。

075-0041 芦別市本町1065-64 ベル98 B棟101号 横山 裕介

7. その他

・那智勝山小学校のグループ解散の予告があったので、HELのホームページから消すことになるはず。

・鈴木佳子事務局員が就職したので、HEL事務局の仕事は土曜日にまとめて行うことにする。

・前回(第5回)委員会のその他の項B(「国民の歴史」出版記念講演会でのEのパンフ配布の件)は、主催者側の都合で行われないことになった。

・次回委員会は5月合宿の終了後、5月14日13時から  
山道アイヌ語学校で行う。

エスプラントという「過去のモノ」と、残念ながら日本では思われているようです。実際、わが北海道連盟を含め、世代交代に悩むエスプラント団体は少なくありません。

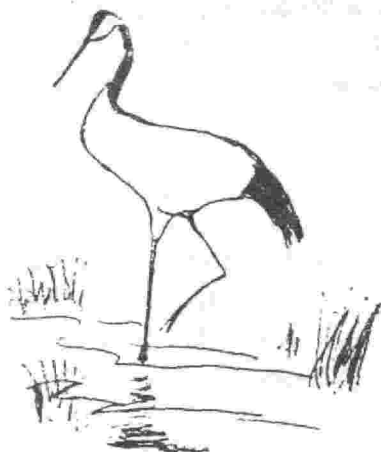
では、エスプラント運動は先細りなのか?という、どっこい、元気な青年団体も存在します。日本では「日本青年エスプラント連絡会」が、全国に散在する青年エスプランチストを結んでいます。

日本の青年エスプランチストにとって、エスプラントの国際行事への入門コースともいえる、気軽に魅力的な行事が、毎年夏に日本・中国・韓国 whichever (持ちまわり) で開催される「Komuna Seminario【コムナ・セミナリオ】:日韓中青年セミナー」です。昨年は琵琶湖湖畔、一昨年はベキンで開催されました。19回目を迎える今年は、世界青年大会の一部として香港で行われます。

日本では(韓国・中国でも同様ようですが)、大学時代にエスプラントに出会う人が多いので、ヒマのある学生は学力が今ひとつで、使いこなせるようになった頃には社会人1-2年生でヒマがない...というのがよくあるパターンです。その点、この日韓中青年セミナーでは、ヨーロッパや地球の反対側に足を伸ばすことを思えば旅費が安く上がり、旅程も短くて済み、単語力不足で話が進まない時は「漢字による筆談」という裏ワザで切り抜けられるので、初心者にも参加しやすいのです。

日中(昼間)は初心者講座(とにかく口を開いてみる!)や、上級者向け「討論の場」、開催国の文化紹介や時事的なものを扱う各種分科会が同時並行的に行われ、興味のあるところに顔を出します。本番(?)は夜で、さまざまな「茶」や歌、アルコールも入ったの談笑が夜更けまで...

筆者は一昨年のベキンでのセミナーに初めて参加しました。初心者講座に出席したら、なぜか講師の助手兼練習台に指名されてあわてました。「アジアの経済危機」分科会では座取りをさせていただきました。^^;



ですが、もっと強烈な思い出は、到着初日に白タクにボられたので警察に届け出たことと、通勞(?)持病の発作を起こして現地の病院に担ぎ込まれたことです。いずれの場面でも、中国人エスプランチストが通訳をしてくれました。本当に助かりました。(^^)

ところで、これまで「青年」ということばを使ってきましたが、この日韓中青年セミナーは、主催団体が青年団体と言うだけで、参加者に年齢制限はありません。元青年・精神的青年も大歓迎です。

来年は輪廻で開催予定。今、これを読んでいるあなたも、1年後には十分参加できる可能性があります。このセミナーに関する情報は、「日本青年エスプラント連絡会」のHPをご覧ください。

<http://come.to/jej/>

(文責: Nordano)



## Raporto pri la 7-a komitata kunsido de HEL 第7回HEL委員会報告

日時：5月14日(日) 13:00～ 場所：山道アイヌ語教室ポロチセ

出席者：星田 淳、後藤 義治、佐藤 英治、横山 裕之、川井 由香、中野 常明、宮沢 直人、樺山 裕介、鈴木 佳子(事務局員)、野呂田 恭平(会員)

1. 合宿の反省 全部で33名参加。内エスペ란チスト20名、HEL会員15名。
2. Heroldo de HEL 編集・発行について
3. 第64回道大会について JEIアジア基金と北方圏交流基金に助成依頼。ナホトカより招待状要請。招聘する人選が課題。テーマを、《21世紀に国境は無くなるか》から、《21世紀に心の国境は無くなるか》に変える。
4. メールマガジン発行状況 5月12日発行まで順調。578人購読。
5. HELホームページの現状 この時点で日本語版2604、エス版1332件アクセス。(更新は別ページ参照)
6. 来年度道大会 札幌、帯広、函館各案
7. JEIの1億円の使用道への提言 「伝道師」を育てる、FM放送をやる、等の案。
8. 翻訳サービス依頼 原文の発表者にE訳をそれほど歓迎する向きがない件があり、そのため依頼者はHELとしてではなく個人でのE訳協力者を求めてきている。この件についてはHEL内の各個人で対応し、翻訳する。
9. 次回委員会 6月24日 午後5時30分よりロンデタージョで。

## Anonco pri sukcesinto de la ekzameno de JEI JEI 検定試験合格者のお知らせ

研究教育部の中野 常明が2月13日に新春講習会で行なわれた JEI 検定試験 3級に合格しました。 NAKANO Cuneaki sukcesis la 3-an gradan ekzamenon de JEI. (研究教育部)

## El la libroservo 図書部より

カワハラ カズヤさん、佐々木 将人さんから図書を恵贈していただきました。御礼申し上げます。図書部の宮沢 直人も所持している図書を寄贈いたしました。

## korekto 訂正

前号Anonco de mi kiel unu nombro de HEL 「HEL会員からのお知らせ」中  
KIM Birei→KIN Birei

## TTT paĝo: Registro de renovigoj

### ホームページ更新記録

6月10日現在 HEL ホームページへのアクセス数 エスペラント版 1,428 件  
ESPERANTO 日本語版 2,970 件

26 2000. 4.16 Mia artikoloj en la aina-lingva jxurnalo "AinuTimes"

25 2000. 4.16 La artikolo "Satporo-negxo-festo" en la aina-lingva jxurnalo "AinuTimes"

### 日本語版

45 2000. 5. 1 北海道エスペラント大会のページを開設

44 2000. 5. 1 北海道エスペラント連盟の歴史のページを開設

42 2000. 4.16 アイヌ語新聞への投稿記事の目次 - 横山裕之

41 2000. 4.16 アイヌ語新聞記事「札幌雪祭り」 - 横山裕之

40 2000. 4.15 日韓バイリンガルページ rikichan帝國の一部をエスペラント訳

38 2000. 3. 1 「空爆下 ユーゴからの通信」の出版 始めました

El la redakto 編集部から

前号に松野 元さんの文「HEL会員からのお知らせ」を載せたことについて抗議、批判がありました。道内の会員Aさんから事務局兼編集部へ電話で寄せられたものと、本州の関東地方のBさんから電子メールで、ある委員と、委員長に送られたものです。このような反応は予想していたことでした。Aさんいわく、エスペラントで書かれていればどんな事でも載せるのか？人権を侵すものでない限り、できるだけ載せます。そこを突いてきたのがBさんで、自由主義史観を支持する「彼ら」は従軍慰安婦に対する「商行為」発言等、甚だしい人権侵害は許し難いものがあると。また、委員からも（HELのなかに、いろいろな考え方の人がいるとしても）HELの顔としてのHeroldoにふさわしくないと言われました。ここで、私の今の編集原則をお見せします。

1. 「Heroldo de HEL」は、北海道エスペラント連盟の機関誌であり、連盟の目的を達成するための一環として機能する。

北海道エスペラント連盟規約（抜粋）

第3条（目的）この連盟は、北海道におけるエスペラントの宣伝と実用をはかり、民主的文化の向上に寄与し、世界的な交流をはかることを目的とする。

第4条（事業）この連盟は、目的達成のため、次の事業を行う。

A. 機関誌、印刷物の発行

2. 「Heroldo de HEL」は、次のような記事を載せる。

A. 北海道エスペラント連盟（以下“HEL”と略称）の活動の案内、報告その他の記事

B. エスペラント又はエスペラント運動に何らかの関連がある記事（加盟ロンドの活動の案内、報告その他の記事、道外行事の参加記、文法やエスペラント運動についての記事・討論、エスペラントを含む少数言語の問題など）

C. A,Bに含まれないが、エスペラントで書いた記事

優先順位は、A>B>Cとする。

3. 次のような記事は載せないことがある。または、載せる際に反論記事を併せて載せる。

A. 人権を侵害するもの

B. HELの趣旨に沿わないもの（HEL委員会への批判を除く）

C. 解説不可能な記事

4. 加盟ロンドや非加盟の会からの案内は、HELからの案内だと誤解されないよう、紙面で区別する。個人からの案内もこれに準ずる。

5. 投稿はHEL会員に限らず誰でもできる。紙面が

限られた場合は、原則としてHEL会員からの記事を優先させる。但し、内容によっては、非HEL会員の記事を優先させることがある。

6. HELの公式案内以外の記事は、編集部・HEL委員会の思想とは無関係である。可能な限り思想・宗教・表現・言論の自由を尊重する。人権を侵さない。限り、政治的な記事をタブーとしない。但し、

「Heroldo de HEL」は政治討論誌ではないので、エスペラントまたはエスペラント運動に直接関係のあることを優先させるのは2の通りである。

以上は編集内規案として委員会に見てもらった文の一部を改めたものです。委員会としては編集を拘束することなしに担当委員に任せることになりました。その代わり、いろいろな真剣な意見を頂きました。

さて、松野さんの記事ですが、その内容は、自己紹介と、本と行事の紹介だけです。人権侵害には当たりません。もし、それでも問題ならば、批判する文を投稿する権利が皆さんにあります。問題を怖れてここで封殺するよりも、公開の場を与えた方が良いというのが私の考えです。Bさんの抗議文を今回載せたかったのですが、本人から断られてしまいました。

もし、誰かが、「従軍慰安婦にされていたと告白している女性たちは嘘つきだ」といった文をエスペラントで書いてきたら項目3のAを発動させます。少女時代に性をぐちゃぐちゃにされた人が、恥を忍んでようやく声にした。その人の傷をむち打つ残酷な人権侵害であって、いくらなんでもそれはひどいでしょう。しかし、その場合でも、できるだけ、反対論と対して載せるのが理想です。

ようやく、パソコンを買いました。自宅で編集できるようになったので、編集部はロンデタージョから私の部屋に移りました。インターネットを登録するのに必要なクレジットカードができるのに、1ヶ月ほどかかるので、まだ、電子メールが使えません。電子メールで原稿を送る方は、HELのアドレスへ送ってください。

この号は、本来、4月にお届けすべきでしたが、大幅に遅らせてしまいました。読者のみなさまや、こちらの要求に答えて早く原稿を書いてくださった方々にお詫びします。その代わりにページをふやしましたので少し堪忍してください。

別冊「樞東ロシア訪問記」を会員の方にお届けします。北方圏交流基金から、旅費ではなく、交流の成果に対して助成金を頂いたため、このような形で還元しました。真西のお隣さんへの足掛かりの一步です。

KABAYAMA yuunke 樺山 裕介



Raportoj de la karavano al For-Orienta Rusio  
**極東ロシア訪問記**



Hokkajda Esperanto-Ligo  
**北海道エスペラント連盟**

エスペラントは地球時代の民権語

**Heroldo de HEL**

第84号 (2000. 6. 10)

北海道エスペラント連盟機関誌

編集部 〒075-0041

芦別市本町 1065-64-B-101

樺山 裕介方

tel/faks 01242-2-1305

郵便振替口座

02700-6-17075

北海道エスペラント連盟

正会員 3000円 家族会員 1000円

青年会員(25歳以下) 1500円

購読会員 2000円